

**No. 37500**

---

**Spain  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation and mutual assistance in customs matters (with annex). Madrid, 14 June 2000**

**Entry into force: 14 December 2000, in accordance with article 20**

**Authentic texts: Russian and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 May 2001**

---

**Espagne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'entraide en matière douanière (avec annexe). Madrid, 14 juin 2000**

**Entrée en vigueur : 14 décembre 2000, conformément à l'article 20**

**Textes authentiques : russe et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 mai 2001**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL  
GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA SOBRE  
COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA EN  
MATERIA ADUANERA**

*El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia,  
en adelante denominados como las Partes,*

*Considerando que las infracciones contra la legislación aduanera son  
perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y sociales de sus respectivos  
Estados, así como para los legítimos intereses del comercio;*

*Considerando que el tráfico ilegal de drogas narcóticas, sustancias  
psicotrópicas y otras mercancías peligrosas constituya un peligro para la salud  
pública y para la sociedad;*

*Considerando la importancia de asegurar una determinación correcta de  
los derechos de aduana, tributos y otras cargas recaudadas en la importación y  
exportación de las mercancías, y la correcta implantación de las disposiciones de  
prohibición, restricción y control.*

*Convencidos de que el esfuerzo para prevenir las infracciones contra la  
legislación aduanera, y el esfuerzo para asegurar una correcta recaudación de los  
derechos a la importación y exportación puede ser más eficaz mediante la  
cooperación entre sus autoridades aduaneras;*

*Teniendo en cuenta la recomendación del Consejo de Cooperación  
Aduanera sobre Asistencia Mutua Administrativa del 5 de diciembre de 1.953;*

Teniendo en cuenta también la Convención sobre drogas narcóticas (Nueva York 1.961), la Convención sobre sustancias psicotrópicas (Viena 1.971) y la Convención contra el tráfico ilegal de drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas (Viena 1.988) acuerdan lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1**

### ***Definiciones***

*A efectos de este Acuerdo:*

a) "Autoridad aduanera" significará:

*En el Reino de España:*

- *El Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales de la Agencia Tributaria del Ministerio de Hacienda*
- *Sólo para la aplicación de este Acuerdo, cualquier otro Servicio designado por el Ministerio de Hacienda.*

*En la Federación de Rusia: el Comité Estatal de Aduanas de la Federación de Rusia.*

b) "Legislación aduanera" significará cualquier disposición legal o reglamentaria cuya aplicación sea competencia de la autoridad aduanera sobre importación, exportación y tránsito de mercancías, y también sobre cualquier régimen aduanero bajo el que las mercancías puedan situarse, ya sea respecto a derechos de aduanas, tributos y otras cargas como respecto a medidas de prohibición, restricción o control, incluyendo el tráfico ilegal de drogas y otras mercancías.

- c) "Infracciones" significará cualquier violación de la legislación aduanera así como cualquier intento de violación de esta legislación;
- d) "Derechos de aduana" significará todos los derechos, tributos, exacciones y cualquier otra carga liquidada y recaudada por las autoridades aduanera;
- e) "Persona" significará cualquier persona física o jurídica.
- f) "Autoridad requirente" significará la Autoridad aduanera que realiza una petición de asistencia en materia aduanera,
- g) "Autoridad requerida" significará la Autoridad Aduanera que recibe una petición de asistencia en materia aduanera

## **ARTICULO 2**

### ***Alcance del Acuerdo***

- 1.- Las Partes cooperarán mediante sus Autoridades aduaneras para tomar, cuando sea posible, medidas para facilitar y acelerar el tráfico legal de mercancías.**
- 2.- Las Autoridades aduaneras se asistirán mutuamente, en las condiciones establecidas en este Acuerdo y dentro de sus competencias y de los recursos disponibles, en la aplicación de la legislación aduanera y en la prevención, investigación y lucha contra las infracciones aduaneras.**
- 3.- La asistencia mutua en el marco de este Acuerdo se prestará de acuerdo con la legislación vigente en el territorio del Estado de la parte requerida y dentro de las competencias y los recursos disponibles de la Autoridad aduanera requerida.**

*4.- Ninguna disposición de este Acuerdo deberá ser interpretada de forma que pudiera restringir las prácticas de asistencia mutua vigentes entre las Partes.*

*5.- La asistencia prestada bajo este Acuerdo sobre asuntos criminales deberá ser prestada de acuerdo con los Acuerdos Internacionales suscritos por las Partes y la legislación nacional de las Partes que resulte aplicable.*

*6.- Este Acuerdo no contempla la recaudación de derechos de aduanas, tributos u otras cargas debidas a la Autoridad aduanera requerente.*

### **ARTÍCULO 3**

#### ***Formas de cooperación y asistencia mutua.***

*Las Autoridades aduaneras, previo requerimiento o por propia iniciativa, y de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, deberán:*

- a) Proporcionarse mutuamente toda información que les permita asegurar la adecuada implantación y aplicación de la legislación aduanera, y la prevención, investigación y represión de las infracciones.*
  
- b) Proporcionarse mutuamente información sobre operaciones realizadas o planeadas que constituyan o parezcan constituir infracciones, incluyendo los casos en los que drogas narcóticas, sustancias psicotrópicas y precursores de drogas hayan sido o vayan a ser trasladadas ilegalmente desde el territorio del Estado de una Parte hasta el territorio del Estado de la otra Parte o en las que pudieran estar involucrados ciudadanos del otro Estado.*

- c) Intercambiar cualquier información que les permita asegurar la correcta liquidación de los derechos de aduanas y de los tributos, especialmente la información que facilite la determinación del valor en aduana, clasificación arancelaria y origen de las mercancías.
- d) Informarse mutuamente sobre cambios sustanciales de su legislación aduanera, así como sobre medios técnicos de control y métodos para su aplicación, y también discutir asuntos de interés mutuo.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **Información sobre movimientos de mercancías.**

*Las Autoridades aduaneras deberán, bajo requerimiento o por propia iniciativa, proporcionarse mutuamente información sobre si:*

- a) las mercancías importadas en el territorio del Estado de la Parte requirente han sido legalmente exportadas en el territorio del Estado de la otra Parte, especificando cuando proceda el régimen aduanero en el que han sido incluidas.
- b) las mercancías exportadas desde el territorio del Estado de la Parte requirente han sido legalmente importadas en el territorio del Estado de la otra Parte, especificando cuando proceda el régimen aduanero el que han sido incluidas.

## ***ARTÍCULO 5***

### ***Vigilancia de personas, mercancías, medios de transporte y lugares.***

*Previa petición, la Autoridad aduanera requerida mantendrá una vigilancia especial sobre:*

- a) Personas de las que la Autoridad aduanera requirente sepa que han cometido una infracción o que sean sospechosas de haberla cometido, especialmente aquellas que entren y salgan del territorio del Estado de la Parte requerida.*
- b) Mercancías, transportadas o almacenadas, que la Autoridad aduanera requirente haya identificado como objeto de sospecha de tráfico ilegal sustancial hacia el territorio del Estado de la Parte requirente;*
- c) Medios de transporte identificados o sospechosos para la Autoridad aduanera de haber sido utilizados para cometer infracciones en el territorio del Estado de cualquiera de las Partes.*
- d) Lugares sospechosos para la Autoridad aduanera requirente de haber sido utilizado para cometer infracciones aduaneras en el territorio del Estado de cualquiera de las Partes.*

## **ARTÍCULO 6**

### **Asistencia espontánea**

*Las Autoridades aduaneras se prestarán asistencia mutua dentro de sus competencias sin petición previa cuando lo consideren necesario para la correcta aplicación de la legislación aduanera y, en particular, cuando obtengan información relacionada con:*

- a) Operaciones detectadas o proyectadas que constituyan, parezcan constituir o puedan constituir una infracción de esta legislación.*
- b) Nuevos medios o métodos utilizados para llevar a cabo infracciones.*
- c) Mercancías de las cuales se sepa que han dado lugar a una infracción grave de la legislación aduanera sobre importación, exportación, tránsito o cualquier otro procedimiento aduanero.*

## **ARTÍCULO 7**

### **Entregas vigiladas.**

- 1.- Las Autoridades aduaneras, teniendo en cuenta sus leyes, normas y procedimientos nacionales, podrán de mutuo acuerdo llevar a cabo, si es necesario, la técnica de las entregas vigiladas de drogas narcóticas y sustancias psicoactivas con objeto de descubrir a personas involucradas en el tráfico ilegal de estas drogas y sustancias.*
- 2.- Los envíos ilegales sobre los que se lleven a cabo entregas vigiladas de acuerdo con lo convenido podrán, con la aprobación de ambas Autoridades*

*aduaneras, ser interceptado y liberado para continuar su transporte con el envío ilegal intacto o reemplazado total o parcialmente.*

**3.- Las decisiones sobre la utilización de las entregas vigiladas se tomarán caso por caso y podrán, si es necesario contemplar acuerdos financieros y de otro tipo alcanzados por las Autoridades aduaneras.**

#### **ARTÍCULO 8**

##### **Actuaciones contra tráficos ilegales de mercancías sensibles.**

*Las autoridades aduaneras deberán, por propia iniciativa o bajo petición y sin demora, proporcionarse mutuamente toda la información relevante sobre actividades, detectadas o planeadas, que constituyan o parezcan constituir una infracción contra la legislación aduanera vigente en el territorio del Estado de una de las Partes en las siguientes áreas:*

- a) Movimiento de armas, municiones, explosivos y artefactos explosivos.*
- b) Movimiento de objetos artísticos y antigüedades que posean un valor histórico, cultural o arqueológico significativo para una de las Partes.*
- c) Movimiento de productos venenosos, materiales nucleares y radioactivos, así como de otras sustancias peligrosas para el medio ambiente y la salud.*
- d) Movimiento de mercancías sujetas a elevados derechos aduaneros o tributos.*
- e) Movimiento de mercancías sensibles sujetas a restricciones no arancelarias, de acuerdo con las listas concertadas por las Autoridades Aduaneras.*

## ARTÍCULO 9

### **Fondo y forma de las solicitudes de asistencia.**

**1.- Las solicitudes formuladas en virtud del presente Acuerdo se redactarán por escrito e irán acompañadas de los documentos necesarios para que puedan ser tramitadas. Cuando la urgencia de la situación así lo exija, podrán aceptarse solicitudes presentadas verbalmente pero deberán ser inmediatamente confirmadas por escrito.**

**2.- Las solicitudes presentadas de conformidad con el apartado 1 del presente artículo irán acompañadas de los datos siguientes:**

- a) la autoridad solicitante que presenta la solicitud;**
- b) la medida solicitada;**
- c) el objeto y el motivo de la solicitud;**
- d) la legislación, las normas y demás instrumentos jurídicos aplicables;**
- e) indicaciones tan exactas y completas como sea posible acerca de las personas físicas o jurídicas objeto de las investigaciones;**
- f) un resumen de los hechos pertinentes.**

**3.- Las solicitudes se redactarán en la lengua oficial de la autoridad requerida o en inglés o en francés.**

**4.- Si una solicitud no responde a las condiciones formales será posible solicitar que se corrija o complete; no obstante, será posible ordenar la adopción de medidas cautelares.**

## **ARTÍCULO 10**

### ***Tramitación de las solicitudes***

- 1.- Las solicitudes de asistencia e investigación serán remitidas de conformidad con la legislación, las normas y los demás instrumentos jurídicos de la Parte requerida.***
- 2.- Para responder a una solicitud de asistencia la autoridad requerida procederá, dentro de los límites de su competencia y de los recursos disponibles, como si actuara por cuenta propia o a petición de otras autoridades de la misma Parte, proporcionando la información que ya se encuentre en su poder, procediendo a las investigaciones necesarias o disponiendo las actuaciones necesarias para que éstas sean llevadas a cabo.***
- 3.- En caso de que la Autoridad aduanera requerida no sea el organismo competente para llevar a cabo la petición, podrá transmitir rápidamente la petición al organismo competente y alentar su cooperación, y, si así lo solicitase, la Autoridad aduanera requirente será informada de esta circunstancia.***

## **ARTÍCULO 11**

### ***Acuerdo sobre funcionarios visitantes.***

- 1.- Los funcionarios debidamente autorizados de una Parte podrán, en casos especiales y con el acuerdo de la Autoridad Aduanera involucrada, y bajo las condiciones impuestas y la legislación nacional de ésta última, estar presentes en las investigaciones realizadas en el territorio del Estado de la otra Autoridad aduanera.***

*En estas ocasiones los funcionarios referidos podrán aportar o recibir información, incluyendo documentos y asistencia concerniente a la petición realizada.*

*2.- Cuando, en las circunstancias previstas en este Acuerdo, los funcionarios de una Parte estén presentes en una investigación realizada en el territorio del Estado de la otra Parte, deberán en todo momento poder presentar pruebas de su capacidad oficial. No deberán llevar uniforme ni portar armas.*

#### **ARTÍCULO 12**

##### ***Expedientes y documentos.***

*1.- Con arreglo a las condiciones y dentro de los límites establecidos en el presente Acuerdo, las Autoridades aduaneras se comunicarán mutuamente información en forma de documentos, copias certificadas de documentos, informes y textos semejantes.*

*2.- Los documentos a que se hace referencia en el apartado 1 podrán ser sustituidos por datos informalizados presentados de cualquier forma que se adecúe al mismo objetivo. Toda la información pertinente para la utilización del material se suministrará de forma simultánea.*

*3.- Previa petición, podrán transmitirse expedientes y documentos únicamente en el caso de que las copias certificadas no sean suficientes. Estos expedientes y documentos deberán ser devueltos a la mayor brevedad posible.*

## **ARTÍCULO 13**

### ***Expertos y testigos.***

*Podrá autorizarse a un funcionario de la autoridad requerida a comparecer, dentro de los límites de la autorización concedida, como experto o testigo en procedimientos judiciales o administrativos respecto de los asuntos incluidos en ámbito del presente Acuerdo en la jurisdicción del otro Estado, y a presentar los objetos, documentos o copias certificadas de los mismos que puedan resultar necesarios para los procedimientos. La solicitud de comparecencia deberá indicar con precisión en qué asunto y en virtud de qué título o calidad se interroga al funcionario.*

## **ARTÍCULO 14**

### ***Utilización de la Información y documentos.***

- 1.- La información obtenida, por aplicación de este Acuerdo, será utilizada únicamente para los fines del presente Acuerdo, y sólo podrá ser utilizada dentro de cada Estado para otros fines previo acuerdo escrito de la autoridad aduanera que haya proporcionado dicha información, y estará sometida a las restricciones impuestas por dicha autoridad.*
- 2.- Lo dispuesto en el apartado 1 de este artículo no se aplicará a la información sobre infracciones que se refieran a drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas.*
- 3.- Lo dispuesto en el apartado 1 no obstaculizará la utilización de la información en el marco de acciones judiciales o administrativas iniciadas como consecuencia de la inobservancia de la legislación aduanera.*

- 4.- En sus registros de datos, informes y testimonios, así como durante los procedimientos y acusaciones ante los Tribunales, las Autoridades aduaneras podrán utilizar como prueba la información obtenida y los documentos consultados de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.*
- 5.- La utilización de la citada información y de los documentos como prueba judicial, y su valor probatorio, serán determinadas de acuerdo con las Leyes de los Estados de las Partes.*

#### **ARTÍCULO 15**

##### ***Confidencialidad de la Información.***

- 1.- Toda información comunicada, en cualquier forma, en aplicación del presente acuerdo tendrá un carácter confidencial.*
- 2.- Las solicitudes de información, los informes de los expertos y otras comunicaciones recibidas, en cualquier forma, en aplicación del presente acuerdo por una Autoridad aduanera, gozarán de la misma protección que la otorgada a los documentos e informaciones equivalentes bajo la legislación del Estado de la Autoridad aduanera que les reciba.*
- 3.- Las transmisión de datos personales sobre la base de este acuerdo se llevará a cabo de acuerdo con lo dispuesto en las disposiciones incluidas en el Anexo a este Acuerdo, el cual forma parte del mismo, y deberá respetar también las obligaciones y prohibiciones establecidas en el Acuerdo de colaboración y cooperación entre las Comunidades Europeas y sus Estados Miembros, por una parte, y la Federación de Rusia, por otra, de 24 de junio de 1.994.*

#### **ARTÍCULO 16**

##### ***Excepciones a la obligación de prestar asistencia.***

- 1.- Si la Autoridad aduanera requerida considera que la prestación de la asistencia solicitada podría perjudicar su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales de su Estado, podrá negarse a prestar la asistencia solicitada en virtud del presente Acuerdo, prestarla parcialmente o prestarla con arreglo a determinadas condiciones o requisitos.**
- 2.- Si la Autoridad aduanera solicitante requiere una asistencia que ella misma no podría proporcionar si le fuera solicitada por la otra Autoridad aduanera pondrá de relieve este hecho en su solicitud. Correspondrá entonces a la Autoridad aduanera requerida decidir la forma en que debe responder a esta solicitud.**
- 3.- Si se suspende o deniega la asistencia, deberá notificarse por escrito sin demora a la Autoridad aduanera solicitante la decisión adoptada y las razones de la misma.**

#### **ARTÍCULO 17**

##### ***Gastos.***

*Las Autoridades Aduaneras renunciarán a cualquier reclamación a la otra Autoridad aduanera sobre el reembolso de los gastos derivados de la aplicación del presente Acuerdo salvo, en su caso, a los gastos pagados los expertos y testigos, así como a intérpretes y traductores que no sean empleados públicos.*

## **ARTÍCULO 18**

### ***Aplicación de este Acuerdo.***

- 1.- La cooperación y asistencia en aplicación de este Acuerdo será proporcionada directamente por las Autoridades aduaneras. Estas Autoridades acordarán el detalle de las disposiciones para este fin, incluidos los asuntos relativos a la asistencia técnica, intercambio de información sobre valor en aduana y datos comerciales estadísticos.**
- 2.- Ambas Administraciones aduaneras podrán organizar el contacto directo entre sus divisiones de lucha contra el fraude, Investigación y, si procede, otras divisiones con el objetivo de facilitar la prevención, investigación y represión de las infracciones a las leyes y normas aduaneras mediante el intercambio de información. Se intercambiará y mantendrá actualizada una lista de los funcionarios designados.**
- 3.- Las Autoridades aduaneras se consultarán si fuese necesario en asuntos de cooperación y asistencia en el marco de este Acuerdo.**

## **ARTÍCULO 19**

### ***Ambito territorial.***

*Este Acuerdo será aplicable en el territorio aduanero del Reino de España y en el territorio aduanero de la Federación de Rusia.*

**ARTÍCULO 20**

**Entrada en vigor y denuncia.**

- 1.- Este Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta días desde la fecha de la última notificación escrita realizada por vía diplomática en la que se haya comunicado que se han cumplido por las Partes los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.**
  
- 2.- Este Acuerdo se concluye para una duración ilimitada, y estará en vigor hasta seis meses después de la fecha de la notificación escrita de una de las Partes, realizada por vía diplomática, en la que ésta comunique su intención de denunciar el Acuerdo.**

Hecho en Madrid, a 14 de junio de 2.000, por duplicado en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Por el Gobierno del Reino de*

*España*

*Por el Gobierno de la Federación*

*de Rusia*

**ANEJO**

**NORMAS SOBRE LA TRANSMISIÓN DE DATOS PERSONALES  
QUE DEBERÁN SER OBSERVADAS POR LAS  
ADMINISTRACIONES ADUANERAS DE LAS  
PARTES CONTRATANTES.**

---

- 1.- Las Autoridades Aduaneras podrán usar los datos personales recibidos sólo para los objetivos y bajo las condiciones acordadas por la Autoridad Aduanera suministradora. Estos datos sólo pueden ser comunicados a otras autoridades con el consentimiento previo de la autoridad Aduanera suministradora, salvo en el caso de que otras disposiciones vinculantes para las dos Partes permitan la comunicación de los datos sin el mencionado consentimiento previo de la Autoridad Aduanera suministradora.
- 2.- A petición de la Autoridad Aduanera suministradora de tales datos, la otra Administración deberá registrar el uso dado a tales datos, e informar del resultado.
- 3.- La Autoridad Aduanera suministradora de los datos asegurará la validez de los datos a comunicar. En caso de datos no válidos o restringidos, la autoridad aduanera requirente será informada inmediatamente de esta circunstancia.  
*La Autoridad Aduanera requirente corregirá de inmediato los datos, o los destruirá si así se solicite.*
- 4.- Las autoridades Aduaneras conservarán un registro del envío y recepción de datos personales.
- 5.- Las Autoridades Aduaneras protegerán los datos recibidos de accesos no autorizados, de modificaciones sin el consentimiento de la Autoridad Aduanera suministradora y también de otras comunicaciones no autorizadas.
- 6.- Las Autoridades Aduaneras suministradoras de los datos determinarán la fecha en que los datos deben ser borrados. Los datos personales deberán ser borrados en la fecha mencionada o cuando finalice la necesidad.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**С О Г Л А Ш Е Н И Е**  
**между Правительством Королевства Испания**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах**

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым и социальным интересам их государств, а также законным интересам торговли;

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и других опасных товаров представляет угрозу для здоровья граждан и общества;

учитывая важность обеспечения правильного взимания таможенных пошлин, налогов и других сборов при ввозе или вывозе товаров, а также надлежащего выполнения условий запрета, ограничения и контроля;

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и правильному взиманию пошлин и налогов при ввозе или вывозе товаров могут стать более эффективными благодаря тесному сотрудничеству между таможенными службами их государств;

принимая во внимание рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года;

принимая во внимание также положения Единой конвенции о наркотических средствах (г.Нью-Йорк, 1961 год), Конвенции о психотропных веществах (г.Вена, 1971 год) и Конвенции против незаконной

перевозки наркотических средств и психотропных веществ (г.Вена, 1983 год);

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определение понятий**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) "таможенные службы":

в Королевстве Испания - Департамент таможен и акцизов Налоговой службы Министерства финансов или только в целях применения настоящего Соглашения любая другая служба, уполномоченная Министерством финансов;

в Российской Федерации - Государственный таможенный комитет Российской Федерации;

б) "таможенное законодательство" - нормативные правовые акты, применяемые таможенными службами при ввозе, вывозе и транзите товаров, а также при помещении товаров под таможенные режимы, и касающиеся взимания таможенных платежей, а также мер по запрету, ограничению и контролю, включая вопросы незаконного оборота наркотических средств и других товаров;

с) "нарушение" - любое нарушение таможенного законодательства, а также любая попытка нарушения этого законодательства;

д) "таможенные платежи" - все таможенные пошлины, налоги, сборы и другие платежи, начисляемые и взимаемые таможенными службами;

е) "лицо" - любое физическое или юридическое лицо;

- f) "запрашивающая служба" - таможенная служба, передающая запрос об оказании содействия по таможенным вопросам;
- g) "запрашиваемая служба" - таможенная служба, получившая запрос об оказании содействия по таможенным вопросам.

## Статья 2

### Сфера действия Соглашения

1. Стороны через свои таможенные службы, по возможности, оказывают друг другу содействие в целях облегчения и ускорения законного перемещения товаров.
2. Таможенные службы в рамках настоящего Соглашения в пределах своей компетенции и возможностей оказывают друг другу содействие в целях надлежащего применения таможенного законодательства, а также предотвращения, расследования и борьбы с таможенными нарушениями.
3. Взаимное содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой Стороны, и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной службы.
4. Условия настоящего Соглашения не будут истолкованы таким образом, что их применение ограничит практику оказания взаимной помощи, существующую в настоящее время между Сторонами.
5. Содействие в расследовании уголовных дел в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с международными договорами, заключенными Сторонами, а также применяемым ими национальным законодательством.
6. Настоящее Соглашение не предусматривает взыскания таможенных пошлин, налогов и других сборов в пользу запрашивающей таможенной службы.

### **Статья 3**

#### **Формы сотрудничества и взаимной помощи**

Таможенные службы по запросу или по собственной инициативе в соответствии с положениями настоящего Соглашения:

- a) передают друг другу всю необходимую информацию, которая может помочь в надлежащем применении таможенного законодательства, а также в предупреждении, расследовании и пресечении нарушений;
- b) передают друг другу информацию о действиях, готовящихся или совершенных, которые составляют или могут составить нарушения, включая случаи незаконного перемещения наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны, а также информацию о гражданах этого государства, вовлеченных в такие действия;
- c) обмениваются информацией, которая может помочь в обеспечении правильного взимания таможенных пошлин и налогов, в частности в оценке таможенной стоимости товаров, в установлении происхождения товаров и их тарифной классификации;
- d) сообщают друг другу о существенных изменениях их таможенного законодательства, о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

### **Статья 4**

#### **Информация о перемещении товаров**

Таможенные службы по запросу или по собственной инициативе предоставляют друг другу следующую информацию:

- a) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Стороны, законно вывезены с территории государства другой Стороны, а также в случае необходимости под какой таможенный режим они были помещены;
- b) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Стороны, а также в случае необходимости под какой таможенный режим они были помещены.

### Статья 5

#### Наблюдение за лицами, товарами и транспортными средствами

Запрашиваемая таможенная служба по запросу проводит наблюдение за:

- a) лицами, известными запрашивающей таможенной службе или подозреваемыми ею в совершении нарушений, в частности их въездами на территорию государства запрашиваемой Стороны или выездами с нее;
- b) перемещением или складированием товаров, определяемых запрашивающей таможенной службой как вызывающие подозрение в значительном незаконном перемещении на территорию ее государства;
- c) транспортными средствами, о которых запрашивающей таможенной службе известно, что они используются с целью совершения нарушений на территории государства каждой из Сторон, или в отношении которых имеется подозрение в этом;
- d) местами, в отношении которых запрашивающая таможенная служба имеет подозрение, что они используются для совершения нарушений на территории государства каждой из Сторон.

## Статья 6

### Оказание содействия по собственной инициативе

Таможенные службы в пределах своей компетенции и без запроса оказывают друг другу содействие, необходимое для надлежащего применения таможенного законодательства, в частности в случае наличия у них следующей информации:

- а) о действиях, готовящихся или совершенных, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству;
- б) о новых средствах и методах совершения нарушений;
- с) о товарах, в отношении которых известно, что они могут являться предметом существенных нарушений таможенного законодательства при импорте, экспорте, транзите или других таможенных режимах.

## Статья 7

### Контролируемая поставка

1. Таможенные службы по взаимной договоренности и в соответствии с национальным законодательством их государств могут при необходимости использовать метод контролируемой поставки наркотических средств и психотропных веществ в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконный оборот этих наркотических средств и психотропных веществ.

2. Незаконно перемещаемые партии товаров, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб, могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшего перемещения с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой этих товаров.

3. Решение об использовании контролируемой поставки принимается в каждом конкретном случае и может при необходимости учитывать договоренности между обеими таможенными службами по финансовым и другим вопросам.

#### **Статья 8**

##### **Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение**

Таможенные службы незамедлительно передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию о действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства одной из Сторон, в области:

- а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;
- б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Сторон;
- в) перевозки ядовитых веществ, ядерных и радиоактивных материалов, а также других веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;
- г) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами или налогами;
- д) перемещения товаров, подвергающиеся нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами.

## **Статья 9**

### **Форма и содержание запросов о содействии**

1. Запрос, сделанный на основании настоящего Соглашения, должен представляться в письменной форме. К запросу должны быть приложены документы, необходимые для его выполнения. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.
2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, включается следующая информация:
  - a) название таможенной службы, делающей запрос;
  - b) вид разбирательства;
  - c) цель и причина запроса;
  - d) перечень нормативных актов, имеющих отношение к делу;
  - e) точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом расследования;
  - f) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу.
3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке государства запрашиваемой таможенной службы, либо английском или французском языке.
4. В случае если запрос не отвечает предусмотренным в настоящей статье требованиям, может быть затребована его корректировка или дополнение. При этом может быть дано указание о принятии необходимых мер предосторожности.

**Статья 10**  
**Выполнение запроса**

1. Выполнение запроса об оказании содействия и проведении расследования осуществляется в соответствии с законодательством государства запрашиваемой таможенной службы.
2. При выполнении запроса об оказании содействия запрашиваемая таможенная служба в пределах своей компетенции и возможностей осуществляет передачу имеющейся у нее информации или проводит соответствующие расследования либо предпринимает меры к проведению такого расследования, как если бы она действовала от своего собственного имени или по запросу другого органа своего государства.
3. В случае если выполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемой таможенной службы, она незамедлительно передает его соответствующему органу и предпринимает действия по получению содействия от этого органа. Уведомление об этом направляется запрашивающей таможенной службе по ее просьбе.

**Статья 11**  
**Присутствие должностных лиц**

1. Уполномоченные должностные лица одной таможенной службы в отдельных случаях с согласия и в соответствии с условиями, установленными другой таможенной службой, в рамках национального законодательства ее государства могут присутствовать при расследованиях нарушений, проводимых на территории государства этой таможенной службы. В этих случаях упомянутые должностные лица могут предоставлять

и получать информацию, включая документальную, или содействие в отношении сделанного запроса.

2. Когда в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должностные лица таможенной службы государства одной Стороны находятся на территории государства другой Стороны, они должны быть готовы представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Эти лица не должны носить форменную одежду и иметь при себе оружие.

## **Статья 12**

### **Информация и документы**

1. В соответствии с условиями и в объеме настоящего Соглашения таможенные службы предоставляют друг другу информацию в форме документов или их заверенных копий, протоколов и других подобных материалов.

2. Вместо документов, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, для тех же целей может быть передана компьютеризированная информация, представленная в любой форме. Одновременно должны быть переданы все сопутствующие материалы, необходимые для толкования или использования этой информации.

3. Подлинники дел и документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда заверенных копий недостаточно. Полученные подлинники дел и документов должны быть возвращены при первой же возможности.

**Статья 13**  
**Эксперты и свидетели**

Должностные лица запрашиваемой службы могут быть уполномочены выступать в качестве экспертов или свидетелей в пределах предоставленных им полномочий на судебных или административных разбирательствах по относящимся к сфере действия настоящего Соглашения вопросам, подпадающим под юрисдикцию государства другой Стороны, и представлять вещественные доказательства, документы или их заверенные копии, которые могут считаться необходимыми в таких разбирательствах. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должно представить должностное лицо.

**Статья 14**  
**Использование информации и документов**

1. Информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, используется только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Она может быть использована на территории государства каждой из Сторон для любых других целей только с письменного согласия таможенной службы, предоставившей эту информацию, и в определенных ею пределах.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении информации о нарушениях, касающихся наркотических средств и психотропных веществ.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не ограничивают использование информации в ходе судебных или административных разбирательств, связанных с нарушениями таможенного законодательства.

4. Таможенные службы могут использовать информацию и документы, полученные на основании настоящего Соглашения, в качестве доказательств

в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в исках и обвинительных заключениях, используемых в ходе судебных разбирательств

5. Использование такой информации и документов в качестве доказательства в судебных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

### **Статья 15**

#### **Конфиденциальность информации**

1. Любая информация, переданная в какой бы то ни было форме в соответствии с настоящим Соглашением, носит конфиденциальный характер.

2. Запросам, информации, актам экспертизы и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением одной из таможенных служб в какой бы то ни было форме, получившая их таможенная служба обеспечивает такой же режим конфиденциальности, который существует для собственной информации аналогичного характера в соответствии с национальным законодательством ее государства.

3. Передача данных о физических лицах в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью, а также с учетом обязательств и ограничений, определяемых положениями Соглашения о партнерстве и сотрудничестве от 24 июня 1994 года, учреждающего партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Российской Федерацией, с другой стороны.

### **Статья 16**

#### **Исключения из обязательств по оказанию содействия**

1. В тех случаях, когда запрашиваемая таможенная служба считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или любым другим существенным интересам ее государства, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.
2. Если запрашивающая таможенная служба обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.
3. Если в содействии отказано или его выполнение отложено, то решение об отказе или отсрочке с указанием причины должно быть немедленно доведено в письменной форме до сведения запрашивающей таможенной службы.

### **Статья 17**

#### **Расходы**

Таможенные службы отклоняют любые требования о возмещении расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов на экспертов, свидетелей и переводчиков, не состоящих на государственной службе.

**Статья 18**  
**Реализация Соглашения**

1. Сотрудничество и содействие, предусмотренные настоящим Соглашением, осуществляются непосредственно таможенными службами. Эти службы согласуют необходимые для этого конкретные мероприятия, включая оказание технической помощи, обмен информацией по таможенной стоимости и по статистическим данным о внешней торговле.
2. Таможенные службы могут предусмотреть прямые каналы связи между их подразделениями по борьбе с контрабандой и нарушениями таможенных правил, а также при необходимости между другими подразделениями в целях содействия путем обмена информацией в предотвращении, расследовании и пресечении нарушений таможенного законодательства. Таможенные службы передадут друг другу списки должностных лиц, назначенных для осуществления контактов, и будут своевременно их обновлять.
3. В случае необходимости таможенные службы проводят консультации по вопросам сотрудничества и содействия, предусмотренных настоящим Соглашением.

**Статья 19**  
**Территориальное действие**

Настоящее Соглашение имеет действие на таможенной территории Королевства Испания и таможенной территории Российской Федерации.

**Статья 20**

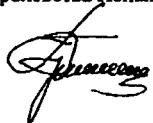
**Вступление в силу и прекращение действия**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

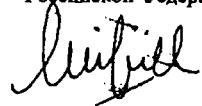
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с даты письменного уведомления одной из Сторон, направленного по дипломатическим каналам, о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Мадриде "14" июня 2000 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Испания



За Правительство  
Российской Федерации



**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
к Соглашению между Правительством  
Королевства Испания и  
Правительством Российской Федерации  
о сотрудничестве и взаимной помощи  
в таможенных делах от «44» июня 2000 года

**ПОЛОЖЕНИЯ**  
**о передаче сведений о физических лицах,**  
**которыми руководствуются таможенные службы Сторон**

1. Таможенные службы могут использовать полученные сведения о физических лицах только в указанных целях и на условиях, определенных передающей их таможенной службой. Эти сведения могут быть переданы другим органам только с предварительного согласия передавшей их таможенной службы, за исключением случаев, когда в соответствии с другими положениями, являющимися обязательными для обеих Сторон, допускается передача таких сведений без предварительного согласия передающей таможенной службы.
2. Таможенная служба, получившая сведения о физических лицах, сообщает по запросу передавшей эти сведения таможенной службы об их использовании и достигнутых при этом результатах.
3. Таможенная служба, передающая сведения о физических лицах, обязана следить за их правильностью. Если выясняется, что переданы неправильные или не подлежащие передаче сведения, то об этом незамедлительно сообщается запрашивающей таможенной службе. Запрашивающая таможенная служба обязана произвести исправление или при наличии соответствующего запроса уничтожение сведений.

4. Таможенные службы обязаны документально зафиксировать передачу и получение сведений о физических лицах.
5. Таможенные службы обязаны защищать полученные сведения о физических лицах от неправомочного доступа, внесения в них изменений без согласия передающей таможенной службы, а также от их неправомочной последующей передачи.
6. Передающая сведения о физических лицах таможенная служба определяет предельный срок их уничтожения. Сведения о физических лицах уничтожаются в определенный предельный срок или по мере истечения потребности в них.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties"

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective States and to the legitimate interests of trade,

Considering that the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and other dangerous goods constitutes a danger to public health and to society,

Considering the importance of ensuring the proper assessment of customs duties, taxes and other charges on imports and exports and the correct application of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls,

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and to ensure the proper collection of customs duties on imports and exports may be rendered more effective through cooperation between their customs administrations,

Bearing in mind the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Economic Assistance,

Bearing in mind also the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 1971) and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 1988),

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs administration" means:

In the Kingdom of Spain: the Department of Customs and Special Taxes of the Inland Revenue of the Ministry of Finance;

For the implementation of this Agreement only, any other service specified by the Ministry of Finance.

In the Russian Federation: the State Customs Committee of the Russian Federation.

(b) "Customs legislation" means any legal or regulatory provision implemented under the authority of the customs administration governing the import, export and transit of goods, and any customs procedure under which the goods may be placed, whether in respect to customs duties, taxes and other charges or measures of prohibition, restriction and control, including the illicit trafficking in drugs and other goods.

- (c) "Customs offence" means any violation or attempted violation of the customs legislation;
- (d) "Customs duties" means all duties, taxes, levies or other charges determined and collected by the customs administration;
- (e) "Person" shall mean any natural or legal person;
- (f) "Applicant administration" shall mean a customs administration which makes a request for assistance in customs matters;
- (g) "Requested administration" shall mean a customs administration which receives a request for assistance in customs matters.

*Article 2. Scope of the Agreement*

- 1. The Parties, through their customs administrations, shall cooperate, wherever possible, to take steps to facilitate and expedite the legal movement of goods.
- 2. The customs administrations shall assist each other, under the conditions set forth in this Agreement and within the limits of their competence and available resources, in the implementation of the customs legislation and in the prevention, investigation and combating of customs offences.
- 3. Mutual assistance under this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the applicant Party and within the limits of the competence and available resources of the requested customs administration.
- 4. No provision of this Agreement shall be construed in such a way as to limit the mutual assistance practices in force between the Parties.
- 5. Assistance rendered under this Agreement in criminal matters shall be rendered in accordance with the international agreements signed by the Parties and with the applicable domestic legislation of the Parties.
- 6. This Agreement does not cover the collection of customs duties, taxes and other charges owed to the applicant customs administration.

*Article 3. Forms of cooperation and mutual assistance*

The customs administrations, spontaneously or upon request, and in accordance with the provisions of this Agreement, shall:

- (a) Provide each other with any information that may enable them to ensure the proper implementation and application of the customs legislation, and the prevention, investigation and punishment of offences;
- (b) Provide each other with information on operations undertaken or planned which are or appear to be offences, including cases in which narcotic drugs, psychotropic substances and drug precursors have been or are about to be illegally transferred from the territory of the State of one Party to the territory of the State of the other Party, or in which citizens of the other State may be involved;

(c) Exchange all information that may assist in ensuring the accurate assessment of customs duties and taxes, particularly information that may be of assistance in determining the customs value, tariff category and origin of goods;

(d) Provide each other with information on substantial changes in their customs legislation and on technical surveillance methods and their means of utilization, and discuss other matters of mutual interest.

*Article 4. Information on the movement of goods*

The customs administrations shall, spontaneously or upon request, provide each other with information as to:

(a) Whether the goods imported into the territory of the State of the applicant Party were exported legally from the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure under which they were placed;

(b) Whether the goods exported from the territory of the State of the requesting Party were imported legally into the territory of the State of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure under which they were placed.

*Article 5. Surveillance of persons, goods, means of transport and locations*

The requested customs administration shall, upon request, exercise special surveillance over:

(a) Persons who are known to the customs administration to have committed or are suspected of committing offences, especially persons entering or leaving the territory of the State of the requested Party;

(b) Goods, whether transported or stored, which the applicant customs administration has identified as giving rise to the suspicion of substantial illicit trafficking to the territory of the State of the applicant Party;

(c) Means of transport identified as having been used, or suspected by the customs administration of having being used, to commit offences in the territory of the State of either Party;

(d) Locations suspected by the applicant customs administration of having been used to commit customs offences in the territory of the State of either Party.

*Article 6. Spontaneous assistance*

The customs administrations shall within their competences provide each other with assistance without prior request where they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

(a) Operations detected or planned, which are, appear to be or would be in contravention of such legislation;

(b) New means or methods employed in committing offences;

(c) Goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation upon import, export, transit or any other customs procedure.

*Article 7. Controlled deliveries*

1. The customs administrations, bearing in mind their national laws, standards and procedures, may, by mutual consent, use the controlled delivery technique for narcotic drugs and psychotropic substances with a view to detecting the persons involved in the illicit trafficking in such drugs and substances.

2. Illegal shipments subject to controlled deliveries in accordance with agreements made may, with the approval of both customs administrations, be intercepted and released for subsequent transport, together with the entire illegal shipment, or be replaced in whole or in part.

3. Decisions relating to the use of controlled deliveries shall be taken on a case-by-case basis and may, when necessary, take into account the financial and other agreements reached by the customs administrations.

*Article 8. Action to prevent illicit trafficking in sensitive goods*

The customs administrations shall, spontaneously or upon request and without delay, exchange all relevant information concerning detected or planned activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of either Party in the following areas:

- (a) Movements of arms, munitions, explosives and explosive devices;
- (b) Movements of art objects and antiquities that have a significant historical, cultural or archaeological value to one of the Parties;
- (c) Movements of toxic goods, nuclear and radioactive materials and of other substances hazardous to the environment and health;
- (d) Movements of goods subject to high customs duties or taxes;
- (e) Movements of sensitive goods subject to non-tariff restrictions in accordance with the lists agreed on by the customs administrations.

*Article 9. Form and substance of requests for assistance*

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) The applicant administration making the request;
- (b) The measure requested;
- (c) The object of and the reason for the request;

- (d) The laws, rules and other applicable legal instruments;
  - (e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
  - (f) A summary of the relevant facts.
3. Requests shall be submitted in an official language of the requested administration or in English or French.
  4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

*Article 10. Execution of requests*

1. Requests for assistance and investigation will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.
2. In order to comply with a request for assistance, the requested administration shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other administrations of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out the necessary inquiries or by making the necessary arrangements for them to be carried out.
3. If the requested customs administration is not the competent body to give effect to the request, it may promptly transmit the request to the competent body and encourage it to cooperate. If so requested, the applicant customs administration shall be informed of the situation.

*Article 11. Agreement on visiting officials*

1. Duly authorized officials of one of the Parties may, in special cases, with the agreement of the customs administration involved and under the conditions imposed by the latter and in accordance with the latter's domestic legislation, be present during investigations made in the territory of the State of the other customs administration.

In such cases, the said officials may provide or receive information, including documents and assistance concerning the request made.

2. When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of one Party are present at an inquiry carried out in the territory of the State of the other Party, they must, at all times, be able to furnish proof of their official capacity. They must not wear uniform nor carry arms.

*Article 12. Records and documents*

1. Under the conditions and within the limits laid down in this Agreement, the customs administrations shall provide each other with information in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the utilization of the material shall be supplied simultaneously.

3. Records and documents may be transmitted on request only in cases where certified copies would be insufficient. Those records and documents shall be returned at the earliest opportunity.

*Article 13. Experts and witnesses*

An official of the requested administration may be authorized to appear, within the limits of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other State, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

*Article 14. Utilization of information and documents*

1. The information obtained under this Agreement may be used only for the purposes of the Agreement. It may be used within each State for other purposes only with the prior written consent of the customs administration providing the information and shall be subject to any restrictions imposed by that administration.

2. The provisions in paragraph 1 of this article are not applicable to information concerning offences related to narcotics and psychotropic substances.

3. The provisions in paragraph 1 shall not impede the utilization of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The customs administrations may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Agreement.

5. The use of such information and documents as judicial evidence, and their evidentiary value, shall be governed by the legislation of the States of the Parties.

*Article 15. Confidentiality of information*

1. Any information communicated in any form under this Agreement shall be of a confidential nature.

2. Requests for information, expert reports and other communications received in any form under this Agreement by a customs administration shall be afforded the same protection as is afforded to similar documents and information under the legislation of the State of the customs administration receiving such requests.

3. The transmission of personal data on the basis of this Agreement shall be undertaken in accordance with the provisions of the annex to this Agreement, which constitutes a part thereof, and shall also comply with the obligations and prohibitions set forth in the Agree-

ment on Partnership and Cooperation between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, of 24 June 1994.

*Article 16. Exceptions to the obligation to provide assistance*

1. If the requested customs administration considers that rendering the assistance requested could be prejudicial to the sovereignty, public policy (*ordre public*) and any other matter involving national interests of its State, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, render only partial assistance or render assistance under specific conditions or requirements.
2. Where the applicant customs administration requests assistance which it would itself be unable to provide if asked to do so by the other customs administration, it shall draw its attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested customs administration to decide how to respond to such a request.
3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefor must be notified in written form to the applicant customs administration.

*Article 17. Expenses*

The customs administrations shall waive all claims on the other customs administration for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public employees.

*Article 18. Scope of the Agreement*

1. Cooperation and assistance under this Agreement shall be provided directly by the customs administrations. Those administrations shall agree on detailed provisions to that end, including matters relating to technical assistance, the exchange of information on customs value and commercial statistical data.
2. The customs administrations may organize direct contact between their divisions for combating fraud and for investigation and, where appropriate, other divisions with a view to facilitating the prevention, investigation and suppression of offences against customs laws and regulations through the exchange of information. A list of named officials shall be exchanged and kept up to date.
3. The customs administrations shall consult each other as necessary on questions of cooperation and assistance within the framework of this Agreement.

*Article 19. Territorial scope*

This Agreement shall apply in the customs territory of the Kingdom of Spain and in the customs territory of the Russian Federation.

*Article 20. Entry into force and denunciation*

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of the final written notification, through the diplomatic channel, of the compliance by the Parties with the domestic requirements necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until six months following the date of the written notice by one of the Parties, through the diplomatic channel, of its intention to denounce the Agreement.

Done at Madrid on 14 June 2000, in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

CRISTÓBAL MONTORO ROMERO

For the Government of the Russian Federation:

VICTOR BORISOVICH KHRISTENKO

## ANNEX

### Regulations on the Transmission of Personal Data Which Must be Observed by the Customs Administrations of the Contracting Parties

1. The Customs administrations shall use the personal data received only for the objectives and according to the conditions established by the Customs administration that provided the data. The data shall be communicated to other offices only with the prior consent of the Custom administration that provided the data, except in cases where other provisions binding on both Contracting Parties allow for the exchange of personal data without the prior consent of the Customs administration that provided the data.

2. At the request of the Customs administration that provides such data, the other administration shall register the stated use of the data and notify it of the result.

3. The Customs administration that provides the data shall ensure the validity of the data communicated. In the case of invalid or restricted data, the requesting Customs administration shall be informed immediately of this development.

The requesting Customs administration shall immediately correct the data, or destroy the data, if it is so requested.

4. The Custom administrations shall save in a register the date of dispatch and of receipt of the personal data.

5. The Customs administrations shall protect the data received from unauthorized access, from modifications without the consent of the Customs administration that provides the data and from other unauthorized communications.

6. The Customs administrations that provides the data shall determine the date on which the data must be deleted. Personal data must be deleted on the date indicated or as soon as the data are no longer necessary.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION ET À L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les " Parties ";

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et sociaux de leur État respectif ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'autres marchandises dangereuses constitue un danger pour la santé des personnes et pour la société;

Considérant qu'il importe d'assurer le recouvrement exact des droits de douanes et autres droits et taxes à percevoir à l'importation et à l'exportation de marchandises ainsi que la mise en oeuvre appropriée des dispositions applicables en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Convaincus que la collaboration et l'entraide de leurs autorités douanières peut améliorer l'efficacité des efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts tendant à assurer le recouvrement exact des droits de douane;

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière au sujet de l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953;

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 1961), de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 1971) ainsi que de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 1988), conviennent comme suit :

*Article premier Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) " Autorité douanière "

S'agissant du Royaume d'Espagne :

Le Département des douanes et impôts spéciaux de l'Agence fiscale du Ministère des finances;

Aux seules fins du présent Accord, tout autre service désigné par le Ministère des finances.

S'agissant de la Fédération de Russie : la Commission douanière d'État de la Fédération de Russie.

b) " Législation douanière " toute disposition législative ou réglementaire dont l'application ressortit à la compétence de l'autorité douanière en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ainsi que tout régime douanier applicable aux

marchandises en matière soit de droits de douane, d'impôts et d'autres taxes, soit de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle, y compris le trafic illicite de drogues et d'autres marchandises.

- c) "Infraction" toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
- d) "Droits de douane" tous droits, taxes, redevances et autres prélèvements imposés et perçus par l'autorité douanière;
- e) "Personne" toute personne physique ou morale;
- f) "Autorité requérante" l'autorité douanière qui présente une requête aux fins d'entraide en matière douanière;
- g) "Autorité requise" l'autorité douanière qui reçoit une requête aux fins d'entraide en matière douanière.

#### *Article 2 Portée de l'Accord*

1. Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leur autorité douanière, collaborent aux fins d'adopter autant que possible des mesures visant à faciliter et à accélérer la circulation licite des marchandises.

2. Les autorités douanières, agissant dans les conditions prévues au présent Accord et dans le cadre de leur compétence et de leurs disponibilités, s'entraident aux fins de l'application de la législation douanière, de la prévention et de la répression des infractions douanières et des enquêtes à ce sujet.

3. L'entraide prévue par le présent Accord doit être conforme à la législation en vigueur dans le for de l'Etat de la Partie requise et aux limites de la compétence et des disponibilités de l'autorité douanière requise.

4. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de manière à restreindre les méthodes d'entraide en vigueur entre les Parties.

5. L'entraide prêtée en matière pénale en application du présent Accord doit être conforme aux accords internationaux souscrits par les Parties et à la législation nationale applicable des Parties.

6. Le présent Accord ne concerne la perception d'aucun droit de douane, impôt, taxe ou autre prélèvement exigible par l'autorité douanière requérante.

#### *Article 3 Formes de collaboration et d'entraide*

Les autorités douanières, agissant sur demande ou d'office et en conformité avec les dispositions du présent Accord :

- a) Se communiquent tous renseignements qui leur permettent d'assurer la mise en oeuvre et l'application en bonne et due forme de la législation douanière, ainsi que la prévention et la répression des infractions douanières et les enquêtes à ce sujet;
- b) Se communiquent tous renseignements relatifs aux opérations constatées ou projetées qui constituent ou semblent constituer des infractions (y compris les cas où des stupéfiants, des substances psychotropes ou leurs précurseurs ont été transportés ou sont sur le

point d'être transportés illégalement du territoire de l'État d'une des Parties à destination du territoire de l'État de l'autre Partie) dans lesquelles pourraient être impliqués des citoyens de l'autre État;

c) Échangent tous renseignements qui leur permettent d'assurer le bon recouvrement des droits de douane et autres droits et taxes, en particulier des renseignements qui facilitent la détermination de la valeur en douane, de la classification tarifaire et de l'origine des marchandises;

d) S'informent mutuellement des modifications importantes apportées à leur législation douanière ainsi que des moyens techniques de contrôle et de leurs méthodes d'application, et se concertent sur toute autre question d'intérêt commun.

*Article 4 Renseignements concernant les mouvements de marchandises*

Les autorités douanières, agissant sur demande ou d'office, se communiquent mutuellement des renseignements attestant que :

a) Les marchandises importées dans le territoire de l'État de la Partie requérante ont été légalement exportées du territoire de l'État de l'autre Partie, en précisant au besoin le régime douanier sous lequel elles ont été placées;

b) Les marchandises exportées du territoire de l'État de la Partie requérante ont été légalement importées dans le territoire de l'État de l'autre Partie, en précisant au besoin le régime douanier sous lequel elles ont été placées.

*Article 5 Surveillance de personnes, de marchandises, de moyens de transport et de locaux*

Sur demande, l'autorité douanière requise exerce une surveillance particulière sur :

a) Les personnes qui ont commis ou que l'autorité douanière soupçonne d'avoir commis une infraction, en particulier les mouvements de ces personnes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État de la Partie requise;

b) Les marchandises transportées ou entreposées dont l'autorité douanière requérante soupçonne qu'elle font l'objet d'un important trafic illicite à destination du territoire de l'État de la Partie requérante;

c) Les moyens de transport employés ou soupçonnés par l'autorité douanière d'être employés pour commettre des infractions dans le territoire de l'État de l'une ou l'autre des Parties;

d) Les locaux dont l'autorité douanière soupçonne qu'ils ont servi à commettre des infractions douanières dans le territoire de l'État de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 6 Assistance spontanée*

Les autorités douanières s'entraident d'office dans les domaines relevant de leurs compétences lorsqu'elles le considèrent nécessaire à la bonne application de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant à :

- a) Des opérations constatées ou projetées qui constituent, semblent constituer ou pourraient constituer une infraction à cette législation;
- b) De nouveaux moyens ou méthodes servant à commettre des infractions;
- c) Des marchandises dont ont sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant l'importation, l'exportation, le transit ou toute autre formalité douanière.

*Article 7 Livraisons surveillées*

1. Les autorités douanières peuvent pratiquer d'un commun accord, en conformité avec leurs lois, règles et procédures nationales et en tant que de besoin, la technique de la livraison surveillée des stupéfiants et substances psychotropes dans le dessein de découvrir les personnes impliquées dans le trafic illicite desdits stupéfiants et substances.
2. L'envoi illicite faisant l'objet d'une livraison surveillée convienne peut, de l'assentiment des deux autorités douanières, être intercepté et remis en circulation soit intact soit après remplacement de tout ou partie de son contenu.
3. La décision de recourir à une livraison surveillée est prise au cas par cas en tenant compte, au besoin, des accords d'ordre financier et autre conclus par les autorités douanières.

*Article 8 Lutte contre le trafic illicite de marchandises spéciales*

Les autorités douanières doivent échanger sans tarder, d'office ou sur demande, tous renseignements relatifs à des activités constatées ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'une ou l'autre des Parties dans les domaines suivants :

- a) Mouvements d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;
- b) Mouvements d'objets d'art et d'antiquités ayant une valeur historique, culturelle ou archéologique importante pour l'une ou l'autre des Parties;
- c) Mouvements de produits toxiques, de matières nucléaires et radioactives, ainsi que d'autres substances dangereuses pour l'environnement et la santé;
- d) Mouvements de marchandises sujettes à des impôts ou droits de douane élevés;
- e) Mouvements de marchandises spéciales faisant l'objet de restrictions non tarifaires, conformément aux listes convenues par les autorités douanières.

*Article 9 Teneur et forme des requêtes d'entraide*

1. Les requêtes présentées en application du présent Accord sont formulées par écrit et sont accompagnées des pièces nécessaires à leur exécution. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les requêtes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.
2. Les requêtes présentées en conformité avec le paragraphe 1 du présent article sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) Désignation de l'autorité requérante qui présente la requête;
- b) Mesure requise;
- c) Objet et motif de la requête;
- d) Législation, règles et autres instruments juridiques applicables;
- e) Indications aussi exactes et complètes que possible concernant les personnes physiques ou morales enquêtées;
- f) Résumé des faits pertinents.

3. Les requêtes sont établies soit dans la langue officielle de l'autorité requise soit en anglais ou en français.

4. Si une requête ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; l'adoption de mesures conservatoires peut cependant être ordonnée.

#### *Article 10 Exécution des requêtes*

1. Les requêtes d'entraide sont exécutées en conformité avec la législation, les règles et les autres instruments juridiques de la Partie requise.

2. Pour répondre à une requête d'entraide, l'autorité requise procède, dans les limites de ses compétences et de ses disponibilités, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la requête d'autres autorités de la même Partie, en fournissant les renseignements qu'elle possède déjà, en réalisant les enquêtes appropriées ou en prenant les mesures nécessaires pour faire réaliser ces enquêtes.

3. Si elle n'a pas compétence pour exécuter la requête, l'autorité douanière requise peut transmettre rapidement ladite requête à l'organisme compétent et favoriser la collaboration de celui-ci et, sur demande, tenir l'autorité requérante au courant de la situation.

#### *Article 11 Accord concernant les visites de fonctionnaires*

1. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une Partie peuvent, dans des cas particuliers, en accord avec l'autorité douanière de la Partie intéressée et dans les conditions imposées par la législation nationale de cette Partie, assister en personne aux enquêtes réalisées dans le territoire de l'État de l'autre autorité douanière.

À cette occasion, les fonctionnaires en question peuvent fournir ou recevoir des renseignements, y compris les pièces et l'assistance concernant la requête exécutée.

2. Les fonctionnaires d'une Partie qui, dans les circonstances prévues au présent Accord, assistent aux enquêtes menées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, doivent à tout moment pouvoir justifier de leur qualité. Il leur est interdit de porter un uniforme et des armes.

*Article 12 Dossiers et pièces*

1. Dans les conditions et les limites prévues au présent accord, les autorités douanières se communiquent mutuellement les renseignements sous forme de documents, de copies authentiques de documents, de rapports et de pièces similaires.

2. Les pièces dont il est question au paragraphe 1 peuvent être remplacées par des données informatisées présentées sous toute forme permettant d'atteindre les mêmes fins. Elles sont fournies accompagnées de tous les renseignements nécessaires à leur exploitation.

3. Les pièces et dossiers originaux ne sont transmis sur demande que si les copies authentiques ne suffisent pas. Ces pièces et dossiers doivent être restitués dans les plus brefs délais.

*Article 13 Experts et témoins*

Un fonctionnaire de l'autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui est accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent Accord, dans la juridiction de l'autre État, et à produire les objets, les pièces ou leurs copies authentiques qui peuvent être nécessaires à la procédure. La requête aux fins de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

*Article 14 Emploi des renseignements et des pièces*

1. Les renseignements obtenus en application du présent Accord sont employés aux seules fins du présent Accord et ne peuvent être utilisés à d'autres fins dans l'un ou l'autre des États qu'avec l'approbation expresse préalable de l'autorité douanière qui les a fournis et avec les restrictions imposées par celle-ci.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux renseignements relatifs à des infractions en rapport avec des stupéfiants et substances psychotropes.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'opposent pas à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées comme conséquence de l'inobservation de la législation douanière.

4. Les autorités douanières peuvent employer comme éléments de preuve, dans leurs procès verbaux, rapports et témoignages, ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, les renseignements recueillis et des pièces consultées en conformité avec les dispositions du présent Accord.

5. L'emploi des renseignements mentionnés et des pièces comme éléments de preuve judiciaire et leur valeur probatoire sont déterminés en conformité avec les lois des États des Parties.

*Article 15 Caractère confidentiel des renseignements*

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent Accord a un caractère confidentiel.
2. Les requêtes aux fins de la communication de renseignements, les rapports d'experts et les autres communications qu'une autorité douanière reçoit, sous quelque forme que ce soit, en application du présent Accord, bénéficient de la même protection que celle qui est accordée aux pièces et renseignements équivalents par la législation de l'État de l'autorité douanière qui les reçoit.
3. La transmission de données à caractère personnel est autorisée sur la base du présent Accord à condition de respecter les dispositions de l'annexe qui fait partie intégrante dudit Accord, ainsi que les obligations et interdictions énoncées dans l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, du 24 juin 1994.

*Article 16 Dérogations à l'obligation d'entraide*

1. Si l'autorité douanière de l'une des Parties considère que la prestation de l'entraide requise pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou, à tous autres égards, à l'intérêt national de son État, elle peut soit refuser de fournir, en tout ou en partie, l'entraide requise au titre du présent Accord, soit assortir sa prestation de certaines conditions ou exigences.
2. Si l'autorité douanière requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir à la demande de l'autre autorité douanière, elle doit souligner ce fait dans sa requête. Il appartient alors à l'autorité douanière requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette requête.
3. Si l'entraide est refusée ou suspendue, la décision dûment motivée doit être notifiée sans délai par écrit à l'autorité douanière requérante.

*Article 17. Frais*

Les autorités douanières renoncent à réclamer à l'autre autorité douanière le remboursement de frais occasionnés par l'application du présent Accord, sauf dans le cas de frais payés aux experts et témoins, ainsi qu'aux interprètes et traducteurs, qui ne sont pas des fonctionnaires publics.

*Article 18 Application du présent Accord*

1. La collaboration et l'entraide prévues au présent Accord est prêtée directement par les autorités douanières. Ces autorités conviennent à cette fin de dispositions détaillées, y compris les questions relatives à l'assistance technique, aux échanges de renseignements sur les valeurs en douane et de statistiques commerciales.
2. Les deux administrations douanières peuvent organiser des contacts directs entre leurs divisions chargées de la lutte contre la fraude, des enquêtes et, le cas échéant, entre

d'autres divisions, en vue de faciliter, par les échanges de renseignements, la prévention et la répression des infractions à la législation et aux règlements douaniers, ainsi que les enquêtes à ce sujet. Les administrations échangent et tiennent à jour des listes de fonctionnaires désignés à cette fin.

3. Les autorités douanières se concertent en tant que de besoin en ce qui concerne la collaboration et l'entraide prévues au présent Accord.

*Article 19 Application territoriale*

Le présent Accord est applicable au territoire douanier du Royaume d'Espagne et au territoire douanier de la Fédération de Russie.

*Article 20 Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification écrite, transmise par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties se seront informées que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et il demeurera en vigueur jusqu'à six mois après la date de la notification écrite, transmise par la voie diplomatique, par laquelle l'une des Parties annoncera à l'autre son intention de dénoncer ledit Accord.

Fait à Madrid le 14 juin 2000 en double exemplaire, en espagnol et en russe, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

CRISTÓBAL MONTORO ROMERO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VICTOR BORISOVITCH KHRISTENKO